

SPANISH NEWSBITES, NOVEMBER 21, 2008

SPANISH SONGBITES 1 - *NO DUDARÍA*

NIVEL INTERMEDIO

The Latin Grammys this year were dominated by Juanes, who took five awards. But we've decided to focus on the piece chosen to close the ceremony - the anti-violence song 'No dudaría' by Antonio Flores, sung by his sister Rosario. Antonio committed suicide in 1995, two weeks after the death of their mother, the legendary flamenco singer, dancer and actress, Lola Flores. Olga Tañon, Belinda, Jeremias, Tommy Torres and Antonio Carmona sang along...

Si pudiera olvidar
todo lo que yo fui,
si pudiera lograr
apartarlo de mí,
no dudaría,
no dudaría en volver a reír.

Si pudiera explicar
las armas que quité,
si pudiera quemar
las armas que usé,
no dudaría,
no dudaría en volver a reír.

Prometo ver la alegría
y **escarmentar de** la experiencia,
pero nunca, **nunca más**
Usar la violencia.

Si pudiera sembrar
los campos que arrasé,
si pudiera **devolver**
la paz que **soñé**,
no dudaría,
no dudaría en volver a reír.

Si pudiera borrar
aquel llanto que oí,
si pudiera lograr
apartarlo de mí,
no dudaría,
no dudaría en volver a reír.

Prometo ver la alegría
y escarmentar de la experiencia,
pero nunca, nunca más
usar la violencia.

Si pudiera olvidar
aquel llanto que oí,
si pudiera quitar,
olvidarme de ti,
no dudaría,
no dudaría en volver a reír.

Si pudiera olvidar
todo lo que viví,
si pudiera borrar
todo lo que yo fui,
no dudaría,
no dudaría en volver a reír.

Prometo ver la alegría
y escarmentar de la experiencia,
pero nunca, nunca más
usar la violencia.

Si pudiera olvidar If I could forget. Of course, *podiera* is the imperfective subjunctive, which would perhaps translated more accurately as 'if I were able to'.

todo lo que yo fui everything I was

lograr manage. *Lograr* + infinitive = 'manage' + infinitive.

apartarlo de mí move it away from me - the 'it' is presumably 'everything I was'.

no dudaría en volver a reír I wouldn't hesitate to laugh again. The preposition *en* replaces the preposition 'to' in English.

las armas que quité the weapons I stole

escarmentar de learn my lessons from

nunca más never again

sembrar sow

arrasé destroyed

devolver give back

soñé I dreamed of

borrar aquel llanto clean away the crying